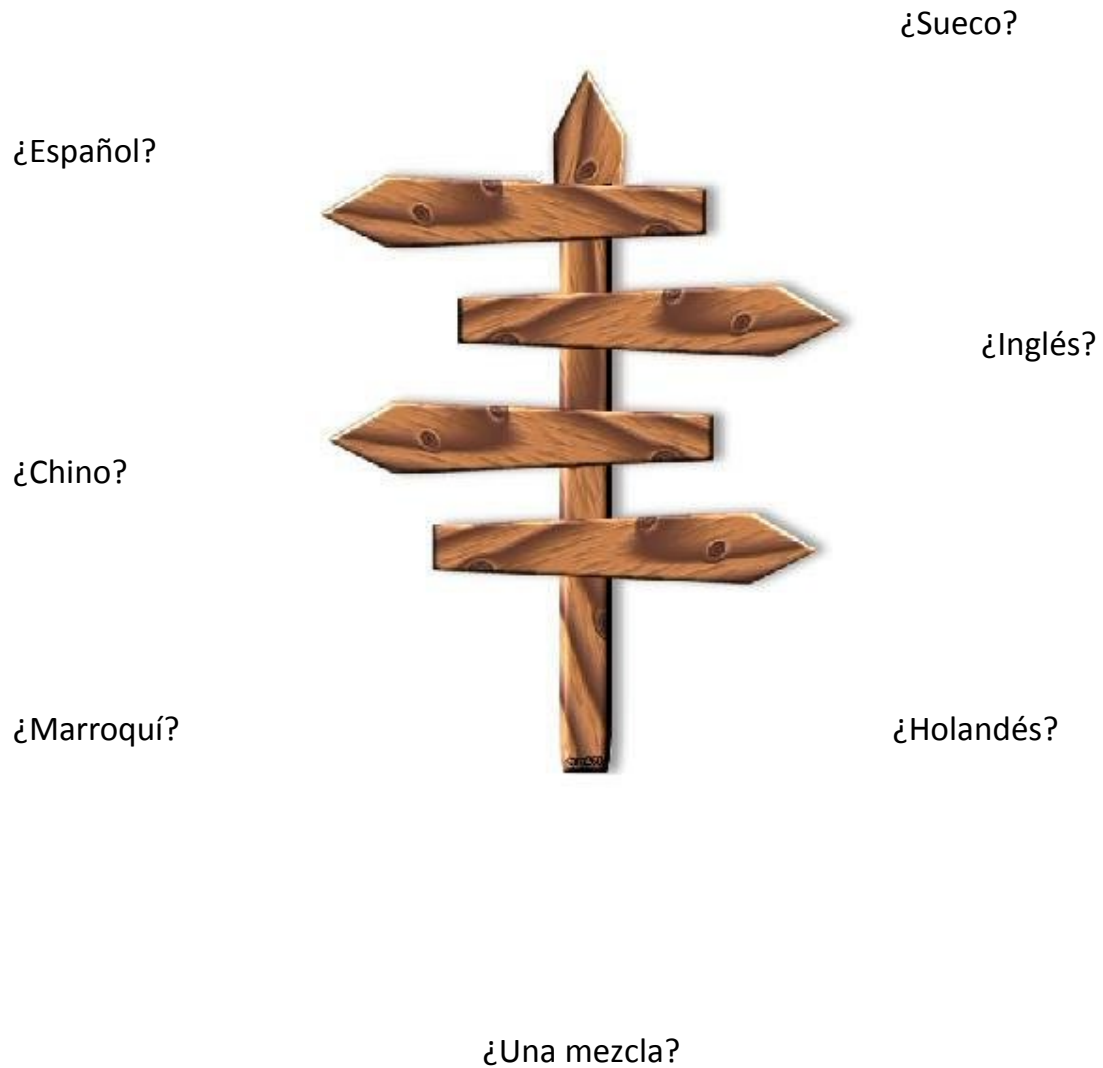


---

# El cambio de código

---



Merel Koene

# Las teorías de cambio de código y su significación

Tesina final “Bachelor Spaanse Taal en Cultuur”

Merel Koene

Número de estudiante: 3342808

Tutor: dr. Sergio Baauw

6 de abril de 2011

Universidad de Utrecht

# Índice

Índice .....	3
Prefacio .....	4
1. Introducción.....	5
2. Fenómeno de Cambio de Código .....	6
2.1 Definición .....	6
2.2 Formas de cambio de código .....	6
2.3 Cambiar de código para expresar su identidad .....	7
2.4 Cambiar de código depende del interlocutor.....	7
2.5 Cambiar de código para excluir alguien de una conversación .....	8
2.6 Cambiar de código depende del tema de conversación .....	8
2.7 Cambiar de código porque no hay equivalente en la otra lengua.....	8
3. Shana Poplack – Las Dos Restricciones (Constraints).....	9
3.1 Restricción del Morfema Libre - Free Morpheme Constraint .....	10
3.2 Restricción de Equivalencia - Equivalence Constraint .....	11
3.3 La investigación de Poplack (1980) – Sometimes I’ll start a sentence in Spanish y termino en español : toward a typology of code-switching .....	12
3.4 Conclusiones de Shana Poplack .....	13
4. Carol Myers-Scotton – The Matrix Language Frame Model.....	15
4.1 El principio de secuencia de morfemas (The Morpheme order principle) .....	16
4.2 El principio de morfemas del sistema (The System Morpheme principle) .....	17
4.3 Conclusiones de Carol Myers-Scotton.....	19
5. Diferencias y semejanzas entre las dos teorías .....	21
6. Conclusiones .....	26
7. Referencias .....	29

## Prefacio

Después casi tres años en la Universidad de Utrecht tenía que escribir una tesina final para alcanzar mi diplomatura de Bachelor. Fue muy difícil elegir un tema que pensaba que era que fue adecuada. No porque no me ocurría ningún tema, sino porque había demasiados temas sobre los que me gustaría escribir.

En el segundo año de mis estudios tomé el curso lingüística 2 donde aprendí por primera vez algo del fenómeno de cambio de código. Durante este curso he hecho una presentación sobre el cambio de código en relación con la teoría de Shana Poplack. Esto despertó mi interés en el bilingüismo y luego me matriculé en un curso que se ocupa de este tema: Lenguas en contacto. En este curso aprendí que hay más teorías sobre este tema. La teoría de Carol Myers-Scotton es una de estas. Resultó que estas teorías son muy diferentes y por lo tanto me parecía que sería un buen tema para mi tesina. El contenido de las teorías y cómo he sido empleado esta tesina está en la introducción, asimismo los sub-temas discutidas.

Me gustaría agradecer al señor Van der Harst por la ayuda para encontrar los libros necesarios. A continuación doy las gracias al señor Van de Velde y la señora Nortier para permitir copiar las obras claves. Por último me gustaría agradecer al señor Baauw por toda la ayuda y asistencia durante todo el proceso de mi tesina.

# 1. Introducción

En este tesina final, me centraré en dos estudios. El primero es de Shana Poplack de 1980 'Sometimes I'll start a sentence in spanish y termino en español' y el segundo es de Carol Myers-Scotton de 1993, su libro se llama 'Duelling Languages'.

Las dos investigadores tratan de elaborar una teoría universalmente válida para especificar y explicar el cambio de código. Centran en la estructura gramatical de cambio de código.

Primero explicaré qué es el cambio de código. Para qué un hablante cambia de código y qué formas de cambio de código existen. Aclararé este tema con algunos ejemplos.

Después explicaré la teoría de Shana Poplack de su estudio de 1980. Qué es su definición de cambio de código, cómo has establecido su corpus y qué conclusiones sacó de los datos.

Resultará que dos restricciones se derivan de su estudio.

A continuación discutiré la teoría de Carol Myers-Scotton de 1993. Esta teoría es muy diferente que la de Poplack porque no existe de restricciones, pero describe un modelo de asimetría. Además añade otro aspecto a su estudio, el aspecto psicolingüístico. Encima de esto, diré cómo Myers-Scotton obtuvo su corpus y qué conclusiones sacó.

En la parte siguiente, compararé los dos estudios. ¿Dónde está posible para compararlas y dónde no está posible? Quizá una de los investigadores sacó los conclusiones demasiado rápido, o no tenía un corpus válido.

En el próximo capítulo daré mi opinión de los conclusiones de ambos estudios, voy a ver si más investigación es necesario y si se puede decir que una de las teorías es más aplicable universalmente.

## 2. Fenómeno de Cambio de Código

Para entender las teorías en este tesina es necesario saber qué es el cambio de código exactamente. ¿Qué comprendemos de este fenómeno?

### 2.1 Definición

Hay muchas definiciones del cambio de código: “el uso de material de una o más lenguas o dialectos por un hablante en la misma conversación.”<sup>1</sup> (Thomason 2001: 132) Otra definición es: “El uso de palabras y estructuras de más de una lengua o variedad lingüística de un hablante dentro un discurso, una conversación o frase”<sup>2</sup> (Callahan 2004: 5)

El ‘código’ representa en el término cambio de código las diferentes lenguas o los dialectos. Aunque las dos definiciones de aquí abajo difieren un poco, es muy claro que el cambio de código significa que el hablante puede elegir en qué lengua o dialecto se expresa.

Las personas que cambian de código tienen que ser bilingües, si no lo son, es imposible usar dos lenguas en una conversación o frase. Se dice que se usa el cambio de códigos porque de este modo se puede exceder el significado superficial de las palabras. (Gardner-Chloros 2009: 4) Los monolingües solamente pueden usar el registro lingüístico o la entonación para lograr este efecto. El bilingüe usa el cambio de código para algunos objetivos, en diferentes situaciones y por varias razones.

Aquí abajo doy algunos ejemplos de cambio de código y una explicación de cuándo y por qué se alternan idiomas. Hasta ahora no hay una lista completa de las razones para cambiar de código, para ello se requiere más investigación. Además, a menudo los investigadores no están de acuerdo acerca de algunos ejemplos.

### 2.2 Formas de cambio de código

Hay diferentes formas del cambio de código. Es importante saber qué formas existen para entender la definición de cambio de código.

#### Inter-sentencial

El cambio de código inter-sentencial significa que hay alternancia entre dos o más lenguas entre frases. No se cambia dentro de una frase.

Ejemplo:

A: What are your plans for today?

---

<sup>1</sup> “the use of material from two (or more) languages by a single speaker in the same conversation” (Thomason 2001: 132)

<sup>2</sup> “the use of words and structures from more than one language or linguistic variety by the same speaker within the same speech situation, conversation or utterance” (Callahan 2004: 5)

- B: Tengo que hacer compras, pues voy al supermercado.  
A: Ah, could you bring some milk for me please?  
B: Por supuesto.

### Intra-sentencial

En esta forma de cambio de código sí es posible para cambiar de lengua dentro de una frase.

Ejemplos:

- 1: Years ago people se iban a trabajar.  
2: We'll go to the sala.  
3: All those viejas that sit in the banca all day spending their welfare checks playing numbers.

(Poplack 1978, 171)

### Interjecciones / Exclamaciones

Esta forma de cambio de código no pertenece a una de las otras formas de aquí arriba, esto porque no se puede decir que las interjecciones son realmente parte de una frase y no pueden formar una frase en sí mismo.

Ejemplo:

- 1: And he just went away, mierda!  
2: There should be a stop with these kids where there should be discipline. ¡Contra! You know, open classrooms...(Poplack, 1978: 176)

Cómo, por qué y cuándo se usan estas formas de cambio de código en las diferentes teorías será más claro más adelante.

## 2.3 Cambiar de código para expresar su identidad

Un hablante puede cambiar de código para expresar su identidad. Cuando cambia de una lengua a la otra, muestra que es 'miembro' de un grupo étnico. Por ejemplo es el caso cuando un Puertorriqueño que habla español y vive en Nueva York está hablando con una persona que también es de Puerto Rico pero puede hablar inglés. Nota que su interlocutor habla español también. Porque están hablando en dos idiomas, el inglés y el español, muestran que son de Puerto Rico, pero influido porque viven en Nueva York, donde se hablan el inglés. De esa manera muestran que son del mismo grupo y tienen raíces en Puerto Rico. Muestran su identidad a través del cambio de código. (Poplack 1978: 172)

## 2.4 Cambiar de código depende del interlocutor

Por supuesto es necesario que haya dos bilingües en una conversación para cambiar de código, de otro modo no se podría entender recíprocamente y no se podría cambiar entre dos lenguas. Aquí un ejemplo de una conversación entre un hombre y un entrevistador del radio. El hombre habla sobre su esposa:

“I can do aught when you’re with me, I can do anything”.

El hombre habla en inglés pero usa la palabra aught (una palabra de una lengua del norte del Canada que significa ‘anything’ en inglés) para destacar que está hablando de su marido. Repite esta frase porque sabe que el entrevistador no entiende esta palabra. Aquí se puede ver que los interlocutores tienen que hablar las mismas lenguas para entender todo en la conversación. Aquí hay tres interlocutores, el hombre, su esposa y el entrevistador (que es monolingüe). También el efecto de identificación se muestra en este ejemplo porque su mujer sí es bilingüe y el uso de la palabra aught tiene un significado más profundo para su esposa. Porque el hombre sabe que el entrevistador no habla esta lengua del norte de Canada, se repite a sí mismo en inglés. Esto muestra que los interlocutores determinan en qué lengua se habla. (Gardner-Chloros 2009: 4)

## 2.5 Cambiar de código para excluir alguien de una conversación

El cambio de código puede ser un medio para excluir una persona de una conversación. Por ejemplo cuando padres bilingües están hablando se puede cambiar a otra lengua cuando no quieren que sus hijos les entiendan.

## 2.6 Cambiar de código depende del tema de conversación

Esta razón para usar el cambio de código tiene que ver con la identidad. Hay mucha duplicidad en las situaciones y razones para cambiar de código. Cuando en una conversación en la que el hablante está hablando en inglés sobre deportes, (un tema que se asocia con el inglés) y después cambia del tema y habla en español sobre alimento (un tema asociado con el español) el cambio de código funciona como identificador de un tema. La lengua usada depende de la asociación del tema. Otro ejemplo es cuando un bilingüe que tiene familia en Holanda y España está hablando de un tío de la parte española de su familia. Utilizará la palabra española tío en vez de la palabra oom para expresar que este tío es de la parte española.

Hay muchos ejemplos más de situaciones y razones del cambio de código pero como esta tesis se centrará en la estructura gramatical del cambio de código no se tratará de las razones y situaciones de forma detallada.

## 2.7 Cambiar de código porque no hay equivalente en la otra lengua

Esto es el caso cuando, por ejemplo, se refiere a objetos que son típicos de una cultura. En la conversación palabras que no tienen equivalente en otro idioma son ejemplos relevantes. Un ejemplo sería cuando un bilingüe que habla español e inglés usa la palabra ensaimada, porque no puede explicar lo que es en inglés. Este ejemplo muestra que no hay una equivalencia en otra lengua porque es una tartita específicamente de Mallorca. Se puede decir que en este ejemplo la palabra ensaimada es un brecha léxica (lexical gap) y por eso no es un ejemplo de cambio de código. Pero como Sarah Tomason dice sobre el cambio de código en su libro *Contact Languages* “Una función evidente es la adopción de una palabra



de la lengua para llenar un vacío léxico en la otra lengua.”<sup>3</sup> (Thomason 2001: 132) En su visión sí es una forma de cambio de código. En algunas investigaciones, este tipo de palabras no se incluyen en la conclusión porque no son ejemplos de cambio de código, porque estas palabras pueden volverse en préstamos. (Callahan 2009, 10) La diferencia entre el cambio de código y el uso de préstamos es un tema muy controvertido. Hay diferentes opiniones sobre este tema, más adelante se discutirá la diferencia entre los dos.

---

<sup>3</sup> “One obvious function is to adopt a word from the one language to fill a lexical gap in the other language.”  
(Thomason 2001: 132)

### 3. Shana Poplack – Las Dos Restricciones (Constraints)

Para empezar examinaré la teoría de Shana Poplack. De su investigación proceden dos restricciones (constraints): La restricción de equivalencia (the equivalence constraint) y la restricción del morfema libres (the free morpheme constraint). Estas restricciones se explicaré más detallada en sección 3.1 y 3.2.

Poplack dice en su investigación de 1980 que hay diferentes niveles de integración de una lengua a otra lengua. Estos niveles de integración son: fonológico, morfológico y sintáctico. Cuando una expresión es integrado en todos los tres niveles, no se puede llamarle una forma del cambio de código en la visión de Poplack. Aquí abajo está un cuadro en el que se pueden ver los niveles de integración.

Type	Levels of Integration Into Base Language			CS?	Example
	phon	morph	syn		
1	✓	✓	✓	No	Es posible que te <b>MOGUEEN</b> . (They might mug you.) (002/1)
2	–	–	✓	Yes	Las palabras <b>HEAVY-DUTY</b> , bien grandes, se me han olvidado. (I've forgotten the real big, heavy-duty words.) (40/485)
3	✓	–	–	Yes	[da 'wari se] (58/100)
4	–	–	–	Yes	No creo que son <b>FIFTY-</b> <b>DOLLAR SUEDE ONES</b> . (I don't think they're fifty-

Es posible que te mogueen no es una forma de cambio de código según Poplack porque está adaptado morfológicamente, sintácticamente y fonológicamente al español. Las otras expresiones en el cuadro están adaptados a uno de los otros niveles ( fonológico, morfológico y sintáctico), y el último ejemplo no es adaptado a ningún nivel. 2, 3, y 4 son formas 'reales' de cambio de código. (Poplack 1980, 585)

#### 3.1 Restricción del Morfema Libre - Free Morpheme Constraint

La primera restricción de la teoría de Shana Poplack es la restricción de morfema libre.

Esto quiere decir que se pueden cambiar los códigos después de un constituyente si el constituyente no es un morfema ligado No puede ocurrir dentro de una palabra, por ejemplo \*eatiendo no es una forma correcta. Un morfema ligado es un morfema que tiene que ocurrir junto con un morfema libre. Un morfema libre existe como una palabra independiente, un morfema ligado no. Las expresiones idiomáticas son excepciones a esta

restricción. Se consideran estas expresiones como un morfema ligado, una unidad léxica (aunque son más de un morfema y cambiar sería posible según la restricción). Un ejemplo de una expresión idiomática es: si Dios quiere y la virgen. Como se puede ver, esta frase no es una mezcla de dos lenguas, pero se usa solamente el español. (Poplack 1980: 586)

### 3.2 Restricción de Equivalencia - Equivalence Constraint

La restricción de equivalencia significa que el orden superficial de las dos lenguas tiene que mantenerse y el cambio de código no puede ocurrir en un segmento donde la estructura gramatical de ambas lenguas es diferente. Por ejemplo el orden de las palabras en la estructura gramatical difiere en algunas lenguas. En español, la mayoría de los adjetivos está detrás del sustantivo: un plato sabroso. No es así en inglés, en inglés el adjetivo está antes del sustantivo: a tasty dish.

Aquí abajo hay un ejemplo de la investigación de Poplack (1980) de una frase donde es posible cambiar de código como se muestra entre las líneas. No se viola el orden gramatical porque el orden entre la conjunción (pa'que / so that) y la oración subordinada (la trajera ligero / he would bring it fast) es igual en inglés y español. (Poplack 1980: 586)

A.	Eng	I	told him	that	so that	he	would bring it	fast.
		↑		↑	↑	↑		↑
B.	Sp	(Yo)	le dije	eso	pa' que	(él)	la trajera	ligero.
C.	Cs	I	told him	that	PA' QUE		LA TRAJERA	LIGERO.
								(04/73)

Figure 1. *Permissible code-switching points*

Ejemplos de frases que no puede ocurrir según esta restricción son:

1: El man que came ayer wants John comprar a car nuevo.

En esta frase el orden de las palabras no sigue las estructuras gramaticales de las dos lenguas. Después de wants en inglés, se usa un infinitivo y en español se necesita una oración subordinada con que. (Gringas 1974: 170)

Estas dos restricciones siguieron del estudio de Shana Poplack (1978), en la que las investigó utilizando un bilingüe perfecto que se llama Lola. Hablaba español e inglés y sabía cambiar de código con fluidez. Su inglés no estaba influenciado por su español y viceversa. Los datos demostraron que Lola nunca violaba la restricción (se utilizó un corpus en el que Lola produjo 400 veces un cambio de código). Por eso Poplack concluye que esta restricción es válida. Dice en su investigación: "Parece que no hay ninguna razón para que un conjunto similar no pudiera aplicarse a otras variedades de cambio de código."<sup>4</sup> (Poplack 1978: 182)

<sup>4</sup> "There seems to be no reason why a similar set of framework could not account for different varieties of codeswitching."

### 3.3 La investigación de Poplack (1980) – Sometimes I'll start a sentence in Spanish y termino en español : toward a typology of code-switching

En la investigación de Shana Poplack de 1980 Sometimes I'll start a sentence in Spanish y termino en español: toward a typology of code-switching continua sobre este tema de las dos restricciones. Es importante para saber que son las restricciones y también cómo Poplack hizo su estudio, porque en esta tesina, trataré de encontrar los errores eventuales acerca de su estudio para determinar la validez. ¿Podemos tener sus afirmaciones como verdaderas? ¿O podemos poner dudas?

#### Las hipótesis

Al observar diferencias en la capacidad bilingüe de los informantes Poplack quiere investigar si la capacidad bilingüe influye el cambio de código. ¿Viola un informante una de las restricciones por causa de su capacidad bilingüe? ¿Quizá un informante evite el cambio de código intra-sentencial por temor a violar una de las restricciones? Quizá todos los informantes no violan las dos restricciones, a pesar de su capacidad bilingüe. (Poplack 1980: 590) Si es correcto que el nivel de bilingüismo no importa para el cambio de código, esta es una conclusión importante para el cambio de código en general. Quizá las restricciones sean aplicables para más lenguas que el español. Si está así, esto dice algo sobre las restricciones y su validez. Después me fijaré en cómo Poplack hizo su estudio porque no se puede hacer conclusiones si no es basada en un estudio representativo.

#### Informantes

Poplack hizo su investigación en un Barrio en Nueva York, en la calle 102nd Street. En esta calle por lo menos 95% de los habitantes es puertorriqueño. En esta parte de Nueva York vive una de las mayores comunidades de los EE.UU.

Veinte informantes de este barrio participaron en esta investigación, principalmente seleccionados por diferentes criterios: edad de llegada en Los Estados Unidos y preferencia de idioma. De esa manera se puede examinar la influencia de la comunidad y bilingüismo al cambio de código. Había tres grupos clasificados a la llegada en Los Estados Unidos:

0-6 años: el informante nació en Puerto Rico o llegó cuando era niño.

7-12 años: el informante era pre-adolescente cuando llegó en Los Estados Unidos.

13-17 años: el informante era adolescente cuando llegó en Los Estados Unidos.

17- > : llegada cuando ya era adulto.

Hizo esta distribución porque se puede ver la influencia del inglés al español. Si el informante llegaba a los Estados Unidos cuando era niño, probablemente el inglés tenía una mayor influencia si él llegara como adulto.

Once de los informantes eran hombres, nueve eran mujeres. Todos eran más de diez años en Los Estados Unidos y la mayoría vivía por allí más de veinte años (60%).

Más de la mitad (55%) de los informantes afirmó que hablaba más español que inglés. Los otros dijeron que eran bilingües, ninguno dijo que habla principalmente inglés.

El 95% se evaluaron a sí mismos como más que promedio en capaz de hablar español, y el 45% se evaluaron a sí mismos como más que promedio en capaz de hablar inglés. El 65% de los informantes se identificaba positivamente como puertorriqueño, y el 90% se mostró a

favor de la lengua española. Las observaciones etnográficas y autoevaluaciones de los informantes muestran que el cambio de código es parte integral de la lengua de su comunidad.

### El corpus

A través de los veinte informantes, se obtuvieron 1835 cambios de código. 66 horas de grabaciones en las que el informante participó en tres situaciones de habla. Estas tres situaciones variaron de lengua vernácula, a la lengua en un discurso informal, a un discurso formal. El interlocutor era una persona del ingroup porque de esa manera la conversación sería lo más natural posible.

### 3.4 Conclusiones de Shana Poplack

De su investigación Poplack concluyó lo siguiente: Prácticamente no ocurrieron formas agramaticales en las combinaciones de cambio de código de inglés al español o viceversa. La habilidad bilingüe (la habilidad para hablar español en el mismo nivel de hablar inglés) no tuvo ningún efecto, no hubo una diferencia entre los informantes que eran bilingües perfectos y que no eran bilingües perfectos. Simplemente no hicieron formas agramaticales. Para los bilingües perfectos fue más probable que el cambio de código era intra-sentencial (esto requiere más competencia bilingüe). Esto queda confirmado por los datos siguientes:

La primera tabla muestra que los informantes de quien el español es la lengua dominante (según autoevaluaciones) prefieren el cambio de código que consiste en los 'Tags'. La segunda tabla muestra que los bilingües prefieren la forma de cambio de código intra-

Figure 2. Percentages of switch types for Spanish-dominant and bilingual speakers

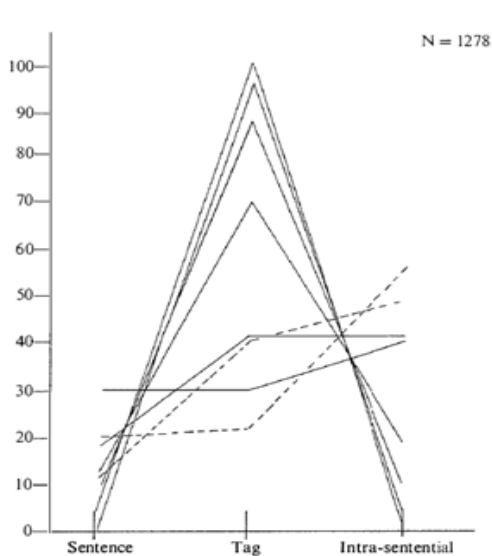


Figure 2a. Percentage of switch types for reported Spanish-

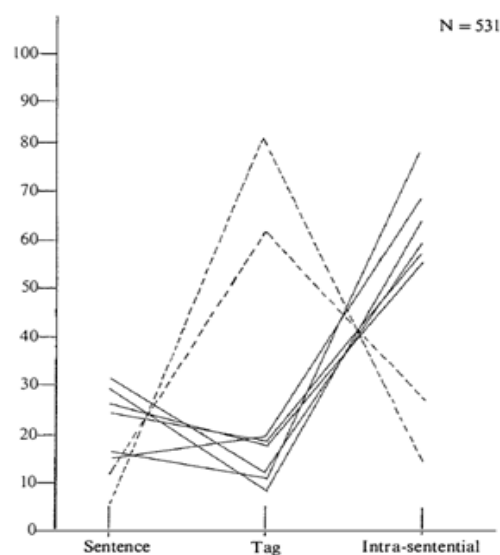


Figure 2b. Percentage of switch types for reported bilingual speakers.

sentencial. Las líneas en la segunda tabla que tienen su pico en el punto de los tags, puede ser un error porque estas personas han cometido un error en su autoevaluación y para ellos el español es la lengua dominante.

En definitiva, se concluye que las restricciones son válidas porque ambos no son violados por bilingües perfectos ni por bilingües 'ordinarios'. Además, no se puede predecir dónde se produce el cambio de código, pero se puede dar una indicación dónde puede ocurrir. Por último se puede decir que la competencia bilingüe es un indicador de tipo de cambio de código se usa.

Concluye su investigación con esta figura que muestra la representación de la gramática de cambio de código. Además concluye se estudio en la frase final:

Estos resultados en conjunto e interpretado en términos de la restricción de equivalencia, proporcionan una evidencia fuerte de que el cambio de código es una habilidad verbal que requiere un alto grado de competencia lingüística en más de una lengua, más que un defecto producido por el conocimiento insuficiente de una lengua o la otra.<sup>5</sup> (Poplack 1980: 615)

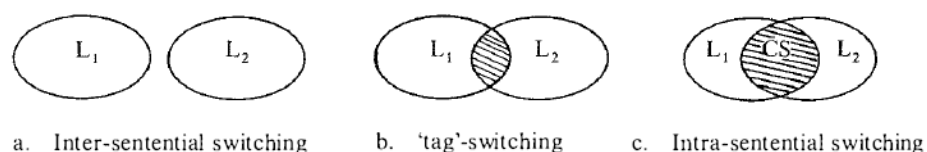


Figure 3. *Representation of bilingual code-switching grammars*

---

<sup>5</sup>"These findings taken together and interpreted in terms of the equivalence constraint, provide strong evidence that code-switching is a verbal skill requiring a large degree of linguistic competence in more than one language, rather than a defect arising from insufficient knowledge of one or the other."(Poplack 1980: 615)

## 4. Carol Myers-Scotton – The Matrix Language Frame Model

### Matrix Language Frame Model

Otra teoría de cambio de código surgió del estudio de Carol Myers-Scotton. Es muy diferente de la teoría de Poplack. No usa las dos restricciones sino que propone otro principio. Este principio es el 'Matrix Language Frame Model'. Según este modelo hay una lengua que funciona como Matrix Language (ML) y una lengua que funciona como Embedded Language (EL). Hay una asimetría entre estos dos idiomas, porque no tienen un papel igual en la estructuración de una frase con cambio de código. No todos los tipos de morfemas son usados de la misma manera desde el Matrix Language y el Embedded Language ya que no se usan de manera similar en una expresión.

Esto resulta del principio de la estructura uniforme (The Uniform Structure Principle), que dice que se prefiere la estructura de una lengua (Myers-Scotton 2002: 120). Además, las dos lenguas están 'activadas' durante el cambio de código, pero la ML es más activa. La ML es la lengua preferida según el principio de la estructura uniforme. La EL es la otra lengua pero se puede decir que esta lengua es 'menos presente' que la ML.

Myers-Scotton basa el modelo de MLF en el principio clásico de cambio de código. La definición de este principio es que hay elementos de dos (o más) variedades en la misma cláusula, pero sólo una de las variedades es la fuente del marco morfosintáctico para la cláusula<sup>6</sup> (Myers-Scotton 2006: 241). El Matrix Language Frame Model es la extensión de este principio.

Para aclarar todo lo anterior aquí abajo hay un ejemplo:

Late in the evening of November 24, the last of the carrancistas evacuated the capital, and the Centaur's troops entered the city. But not all like águilas, more like cuatro gatitos muy quietitos. Out of their mundo, they were lost. ( Callahan 2004: 12)

En este ejemplo están todas la estructuras que pueden ocurrir según el MLF. Hay ML y EL constituyentes: 'not all like águilas' y 'Out of their mundo'. Esta frase es una mezcla de las dos lenguas. También hay ML islas que son partes de la expresión que son totalmente en la ML: 'they were lost'. Además hay EL islas, que son totalmente en la EL. Ocurre cuando la EL está activada y la ML está inhibida: 'cuatro gatitos muy quietitos'.

Con esta teoría Myers-Scotton difiere de la teoría de Poplack porque abandona las restricciones. No menciona en su estudio que las estructuras gramaticales tienen que coincidir, pero solamente hay una estructura que prevalece durante el cambio de código. Para entender el cambio de código hay que identificar qué es la ML y para identificarla hay

---

<sup>6</sup> Classic codeswitching includes elements from two (or more) languages varieties in the same clause, but only one of these varieties is the source of the morfosyntactic frame for the clause. (Myers-Scotton. 2006 :241)

dos principios. Primero, explicaré los dos principios y después presentaré y discutiré cómo Myers-Scotton hizo su estudio.

#### 4.1 El principio de secuencia de morfemas (The Morpheme order principle)

Según el principio de secuencia de morfemas, la ML dicta el orden de las morfemas en una frase mezclada de morfemas de la ML y de la EL. Hay un ejemplo de su corpus de una persona que habla swahili e inglés:

Jamaa wa job small

Person of job small

'a small-time thief'

Traducido: un ladron de poca monta.

(Myers-Scotton 1993: 80-81)

Esta frase es una mezcla de constituyentes de la ML y la EL. Los constituyentes del inglés siguen el orden de las constituyentes en Swahili. En swahili los adjetivos están detrás del sustantivo. En inglés el sustantivo está delante del sustantivo pero en este caso no es así. El swahili determina el orden de los constituyentes. Si el orden de los constituyentes en ambas lenguas coincide no se puede ver este principio. Pues, si hay una 'colisión' entre el orden de los constituyentes entre las dos lenguas, el orden de la ML es dominante. (Myers-Scotton 1993: 83)

En su libro de 1993 *Duelling Languages* Myers-Scotton da algunos ejemplos más del principio de secuencia de morfemas para mostrar la aplicabilidad en más lenguas:

1: Idea bubua de gale aso woa?

'Do you have another idea?'

Traducido: Tienes otra idea?

(mezcla de ewe e inglés)<sup>7</sup>

La frase sigue el orden de ewe porque si el inglés fuera la ML, la palabra idea estaría detrás del verbo finito.

2: The Sports Centre ¿ hóuchih haih tingyaht close.

The Sports Centre. Seems is tomorrow closed.

The Sports Centre. It seems (to me) it is closed tomorrow.

Traducido: El Centro Deportivo. A mí, me parece que está cerrada mañana.

(mezcla de cantonesa e inglés)

En esta frase es evidente que la palabra close sigue el orden de la cantonesa en vez del inglés porque es al final de la frase. (Myers-Scotton 1992: capítulo 4)

---

<sup>7</sup> Ewe es una de las lenguas Níger-Congo, la familia más grande de idiomas en África Se habla principalmente en Ghana.



## 4.2 El principio de morfemas del sistema (The System Morpheme principle)

Myers-Scotton hizo esta división entre los llamados del sistema y morfemas del contenido porque en su estudio concluyó que estos morfemas son creados por procesos separados. Esto resultó de un estudio de informantes que sufrían afasia de Broca. En este estudio se hizo una comparación entre las estructuras que hicieron personas sanas y las estructuras que hicieron las personas con afasia de Broca. Hay una separación muy clara entre los dos tipos de morfemas. Se puede concluir esto porque mostró que las personas que sufren afasia de Broca, mezclan entre estos dos tipos de morfemas de forma sistemática. Así se ve desde un nivel diferente el cambio de código, es decir, desde el nivel de la producción. (Myers-Scotton 1993: 54)

### Morfemas del contenido

Hay una distinción entre morfemas del sistema y morfemas de contenido. Morfemas del contenido son morfemas que contienen una función semántica. Una función semántica significa que estos morfemas refieren a relaciones dentro de la frase. Por ejemplo un verbo es un morfema de contenido. Un verbo indica que otros elementos ocurriría en la frase. Por ejemplo el verbo dar divide la frase en otras sub-categorías. Esta frase necesita un sujeto, un objeto indirecto y objeto directo. De esa manera un verbo es un ejemplo de un morfema de contenido. Marcadores del discurso también son morfemas del contenido porque determinan lo que está detrás de ellos en la cláusula (por lo tanto, sí, pero) . También los sustantivos se incluyen en este grupo, estas palabras contienen más significación de otras palabras. (Myers-Scotton 2006: 245)

### Morfemas del sistema

Morfemas del sistema son por ejemplo afijos y palabras funcionales. No tienen un papel semántico como los morfemas de contenido. Ejemplos son los artículos y los pronombres clíticos, estos no pueden ocurrir en sí mismos. Un ejemplo de un pronombre clítico es: Cómete la paella → Cómetela. La parte subrayada es un ejemplo de un clítico. Además preposiciones son morfemas del sistema sí añaden significado del verbo como en la frase: I have to look up the number. (Myers-Scotton 2006: 246) En esta frase up añade significado al verbo y por eso son morfemas del sistema. Preposiciones como de y en también son morfemas del sistema. Ocurren en frases como: Vivo en Los Estados Unidos. El libro de Juan. Según el principio de morfemas del sistema, en constituyentes mezcladas, morfemas del sistema que tienen que ver con el núcleo de la frase, tienen que derivar de la ML. Este principio se aplica para todas las lenguas. (Myers-Scotton 2002: 59)

Aquí un ejemplo en el que los dos principios, el principio de morfemas de sistema y el principio de secuencia de morfemas se unen en una frase (en italiano e inglés):

No porque quiero disprezzare a mi language italian

Traslado: No porque quiero subestimar mi lengua italiana

El sustantivo y adjetivo *language italian* se derivan del inglés. Del orden de las palabras se puede ver que se ajusta al principio de secuencia de morfemas porque siguen el orden de la lengua italiana. Se puede concluir esto porque en italiano el adjetivo sigue el sustantivo. Entonces es: *Language Italian* en vez de *Italian Language*. Si fuera *Italian Language* el orden derivaría del inglés, y el principio de la secuencia de morfemas no estaría aplicable. Las otras palabras también siguen el orden del italiano.

Además se puede ver que la palabra *quero* tiene un afixo del italiano que indica la primera persona singular. Esto está de acuerdo con el principio de morfemas del sistema, que dice que las morfemas del sistema tienen que derivar de la ML. Con estas dos observaciones se puede concluir que la ML es el italiano. (Myers-Scotton 2009, 246)

Sin embargo, hay contraejemplos de la teoría de Carol Myers-Scotton. Aquí hay un contraejemplo de una frase en la que la teoría está violada. Trata de una frase en la que se cambia de código entre el italiano y el sardo:

1: No, deo, da esos polcheddos souso non happo tentu mancu... ca sa veridade, happo accontentadu su cliente.

“No, no obtuve beneficios de los cerdos... la verdad es que satisfice el cliente.”

En este ejemplo el Sardo es la ML porque la mayoría de los morfemas son en sardo. Entonces la gramática del sardo tiene que prevalecer sobre el italiano. En esta frase, un acusativo preposicional es obligatorio (no existe en italiano), pero en esta frase no hay un acusativo preposicional. La frase tendría ser en sardo: *accontentadu a su cliente* y en italiano: *accontentato il cliente*. El principio de la secuencia de morfemas y el principio de morfemas del contenido están violados. La EL impuso la gramática de la ML.

### Las dos lenguas en Kenia – Nairobi

Para hacer una comparación entre la teoría de Poplack y Myers-Scotton, es necesario saber de dónde vienen los datos para la teoría. Usó dos lenguas para su estudio. En Kenia, desde 1984 el swahili es la lengua oficial además del inglés. Aprender el inglés es obligatorio en la escuela y se usa el inglés en todos los contextos oficiales. Por eso, se ve el inglés como marcador socio-económico. No es así para el swahili. Sí es obligatorio en las escuelas, pero se ve esta lengua como ‘*lugha ya town*’ (Myers-Scotton 1993: 12), es decir: el lenguaje de la ciudad, la ciudad de Nairobi. Se usa para conversaciones más informales. Myers-Scotton dice en su estudio que a través de usar el swahili, la gente muestra que son cosmopolitas, y son orgullosos de su patrimonio africano. Además tiene una imagen positiva porque se ve el swahili como una lengua de solidaridad, que se usa especialmente para conversaciones informales. Hay muchos dialectos del swahili y por eso, el gobierno decidió en 1930 que el swahili de Zanzíbar funcionara como dialecto estándar para el swahili. No obstante, hay muchos variantes del swahili. (Myers-Scotton 1993: 11)

## El corpus y los informantes

Como mostró en párrafo 3.3, Poplack dividió los datos de su corpus en el número de los cambios de código. En su corpus, en total 1835 veces ocurría un cambio de código. En el estudio de Carol Myers-Scotton no es así.

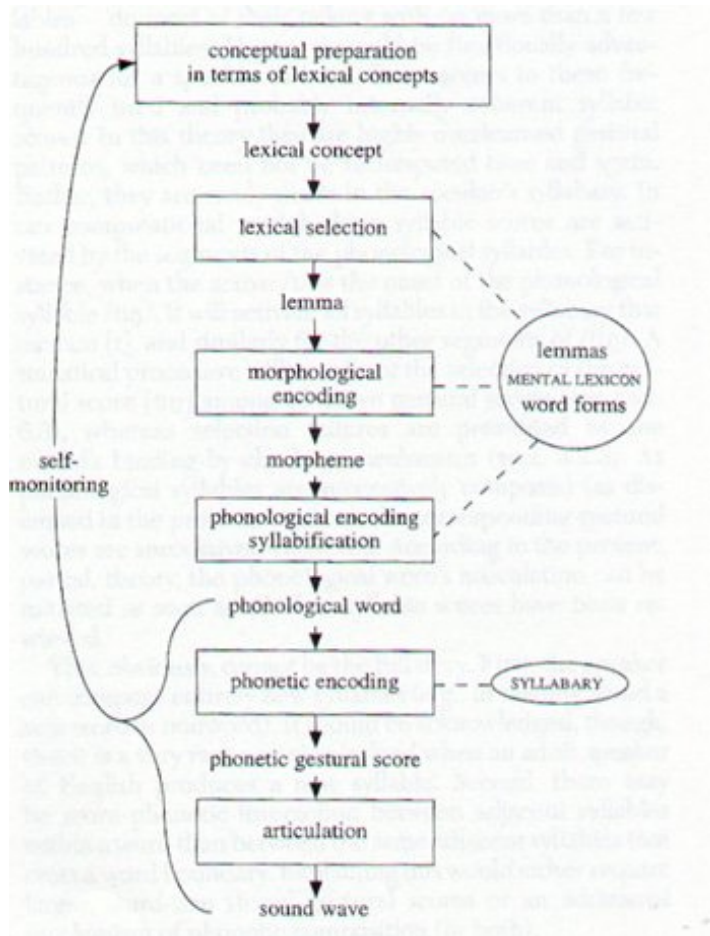
Primero, como se mencionó anteriormente, el estudio de Myers-Scotton está basada en dos lenguas; el swahili y el inglés. Hizo las grabaciones en Nairobi, la capital de Kenia, donde participaron personas de 40 grupos étnicos. 40 conversaciones en las que participaron 100 personas eran seleccionados. En estas conversaciones ocurrieron formas de cambio de código. De estas conversaciones obtuvo 20 horas de material. De esa manera, Myers-Scotton no nos da un número exacto de los cambios de código como Shana Poplack (1985).

Hubo mucha variación en la cantidad de cambio de código por conversación. Algunos veces, hubo muchas frases en las que ocurrieron cambios de código, y a veces hubo frases en las que ocurrieron pocas instancias de cambio de código. Myers-Scotton solamente usa las formas intra-sentenciales de cambio de código porque en su visión, estas formas son formas verdaderas de cambio de código. Entonces, las formas inter-sentenciales se excluyeron de su estudio. Todas las grabaciones son de conversaciones naturales. El tema de la conversación y las circunstancias de la situación no importaban. El entrevistador que ayudaba durante el estudio era un amigo del interlocutor. Los informantes no sabían que la conversación era grabada, el entrevistador dijo después de la conversación que la conversación era grabada y preguntó si daba permiso para su uso en el estudio. De esa manera, los interlocutores no eran influidos por las expectativas de los investigadores. Si hubiera dicho a los interlocutores que la conversación era grabada para un estudio, eso podría influir su lenguaje debido a prestarían más atención a lo que decían y cómo lo que decían.

Myers-Scotton nota que la mayoría de los informantes no son hablantes nativos del swahili, aunque algunos hijos de matrimonios mixtos sí se pueden llamar hablantes nativos del swahili (Myers-Scotton 1993: 13), pero Myers-Scotton no dice cuántos de los informantes pertenecen a este grupo. Los informantes hablan diferentes lenguas africanas como lengua materna, ya que provienen de diferentes grupos étnicos (como ya es mencionado, 40 grupos étnicos participaron en este estudio). Sin embargo, todos hablan el swahili con fluidez, y usan el swahili como lengua principal.

### 4.3 Conclusiones de Carol Myers-Scotton

Myers-Scotton concluye de su estudio que el Matrix Language Frame Model es válido porque en todo el corpus, solamente hay una instancia en la que se viola uno de los principios.



Implica el esquema de Levelt en su conclusión. El esquema de Levelt muestra la trayectoria de comunicación desde el nivel conceptual. El esquema dice que antes de pronunciar una frase, esta frase recorre una trayectoria desde el nivel conceptual y entra el lexicón mental, donde el hablante inconscientemente selecciona una forma. En el esquema se hace esta selección entre el concepto lexical (lexical concept), y el morfema (morpheme). El ML es más activado cuando el hablante pronuncia frases mezcladas de la ML y EL constituyentes. Cuando forma EL islas, partes de una frase que son totalmente de formadas de constituyentes del EL, el EL está más activado en este esquema. La elección entre las dos lenguas es inconsciente, depende de qué lengua está más activada. El

modelo de MLF es un sistema en este lexicón mental.

Además, concluye que la lengua usada depende de la actitud hacia una lengua. El cambio de código es un dispositivo social para dar identidad a su lenguaje (como mostró en párrafo 2.3). Da como ejemplo que uno de los informantes dice que al usar solamente el inglés en una conversación, se crea un ambiente formal. Interlocutores mantienen una distancia por causa de este ambiente. Por eso personas mezclan dos lenguas, en su estudio el swahili y el inglés, pero en otros estudios, por ejemplo el estudio de Gardner Chloros de 1991, también es el caso entre el francés y el alsaciano (dialecto alemán hablado en Alsacia, Francia). Finalmente Myers-Scotton llega a la conclusión que por causa de diferentes factores mencionados arriba, el hablante decide cambiar de código, selecciona en su lexicón mental el ML y lo utiliza de acuerdo con los principios establecidos.

## 5. Diferencias y semejanzas entre las dos teorías

### Préstamos

Es importante saber cuál es la diferencia entre lo que es un préstamo y una forma de cambio de código. ¿Cuándo transforma una forma de cambio de código en un préstamo?

Poplack y Myers-Scotton discrepan sobre qué es un préstamo. Si las palabras que son préstamos en la visión de Myers-Scotton son incorporadas en el corpus de Poplack como formas de cambio de código, no se puede hacer una comparación entre las dos teorías.

Según Myers-Scotton una forma que se usaba más de tres veces en su corpus, es un préstamo. La frecuencia, sin embargo, es un criterio arbitrario. (Myers-Scotton 1993: 15) Para las conclusiones de Myers-Scotton es importante hacer esta diferencia entre préstamos y formas de cambio de código, porque préstamos tienen una relación diferente en el lexicón mental. Como se ha mencionado anteriormente, en el lexicón mental (véase el esquema de Levelt) las dos lenguas, la ML y EL están separadas. Como la ML es la más activada, hay más morfemas de la ML y menos de la EL. Un préstamo es parte de la ML porque está incorporado en la ML. Una forma de cambio de código es parte de la EL, y por eso ocurre menos que un préstamo. (Myers-Scotton 1993: 192)

Según Shana Poplack un préstamo es una forma que es totalmente adaptada a la lengua recipiente, de manera fonológico, morfológico y sintáctico. (véase en capítulo 3 el esquema de Poplack). Si se trata de un préstamo depende del grado de integración. Además, Poplack dice en su estudio que algunas formas que están socialmente integradas en la lengua recipiente han sido excluidas del estudio y no se tiene que confundir estas formas con las formas en el esquema. Esto también se aplica a nombres de alimentos, nombres propios y nombres de localidades. No se aclara si son préstamos o no en su visión. (Poplack 1980: 598) Ejemplos de estas formas integradas son:

1: Ay, ¡qué cute [kju] se ve!

En este ejemplo, la palabra en inglés, cute, es adaptada fonológicamente al español. Según el esquema, sí sería una forma de cambio de código, pero como está socialmente integrada al español, se excluye esta forma del corpus. También es el caso en los ejemplos 3 y 4:

3: Eso es un team [tiŋ]: 'Palo Viejo'

4: En ese tiempo había muchos junkies [jenki]

O sea, Poplack es poco precisa sobre el tema de préstamos. Excluye algunas palabras de su estudio por algunas razones, pero no confirma que estas palabras son préstamos o no.

Además, Poplack dice como algunos otros investigadores, que hay palabras que se usan y cambian 'para el momento'. Estas palabras se llaman 'nonce borrowings'. En la visión de Poplack, estas formas son préstamos, pero en la visión de Myers-Scotton, son parte de la EL.

Por eso son elementos de cambio de código en frases en las que se mezclan elementos de la ML y de la EL. Myers-Scotton 2006, 253-257) Ejemplos son:

- 1: Ulituma barua ya application? (del Nairobi corpus)  
¿Has enviado la solicitud
- 2: Ufike kwa interview  
Que llegará a la entrevista

### El corpus

En ambos estudios, interlocutores participaron para obtener los datos para el corpus. Hay diferencias entre los dos estudios en cómo se han obtenido los datos a través de los informantes. Examinaré las diferencias entre los dos grupos de informantes porque de esa manera, se puede determinar la validez de las conclusiones que se han sacado.

Primero, el número de informantes era muy diferente. En el estudio de Shana Poplack, 20 informantes participaron. En el estudio de Carol Myers-Scotton 100 informantes participaron. Sin embargo, esto no significa que el corpus de Myers-Scotton sea mejor que el corpus de Poplack.

De los 20 informantes de Poplack, 9 eran mujeres y 11 eran hombres. Todos eran hablantes del español e inglés. Obtuvo 66 horas de conversaciones en las que ocurrieron 1836 instancias de cambio de código. Nota que hubo tres 'tipos' de conversación, lengua vernácula, informal y formal. No dice en el artículo cómo es la distribución por categoría. Por lo tanto, puede ser que hubo más horas grabadas durante las conversaciones informales que las otras categorías. Todas las conversaciones eran grabadas en circunstancias naturales (el entrevistador era un amigo de los informantes). Sin embargo, Poplack dice que los informantes eran conscientes del fenómeno de cambio de código en su comunidad. Esto mostró de las entrevistas con los informantes acerca de sus actitudes hacia las lenguas diferentes (el español e inglés). (Poplack 1980: 594) Es necesario que les haya preguntado esta pregunta después de las grabaciones, porque si no, el lenguaje de los informantes podría ser influido por el hecho de que se dieron más cuenta en lo que decían.

En el estudio de Carol Myers-Scotton, 100 informantes participaron y producían 40 conversaciones en las que cambiaron de código. Estos informantes eran hablantes nativos de diferentes lenguas africanas, pero podían hablar el swahili e inglés con fluidez. En total había 20 horas grabadas, todas consistían de conversaciones informales. Myers-Scotton no nos informa sobre cuántas instancias de cambio de código ocurrían. Sí dice que los informantes eran informados después de la conversación que toda la conversación estaba grabada. Así que no eran afectados en su habla porque no sabían que las grabaciones serían utilizados para la investigación. Si lo supieran, quizá habrían dado más cuenta a su lenguaje.

Se puede decir que 20 informantes es muy poco para sacar conclusiones del estudio de Poplack. Sin embargo, el grupo de informantes es un grupo homogéneo. El grupo de Myers-Scotton es un grupo más heterogéneo porque tienen diferentes orígenes y son hablantes

nativos de diferentes lenguas africanas. Quizá estas lenguas afecten el uso de su swahili e inglés.

Además hay otra gran diferencia. No queda claro en el estudio de Poplack cuántas horas son grabadas en circunstancias informales. Tiene que saber esto para hacer una comparación con el estudio de Myers-Scotton porque en su estudio, todas las 40 conversaciones eran grabadas en situaciones informales. De las 66 horas, puede ser que menos que un tercero de las horas son grabaciones de conversaciones informales. El grupo de las conversaciones formales tiene que ser excluido porque Myers-Scotton no incluyó este grupo en su estudio. Además puede ser difícil para distinguir las conversaciones vernácula de las conversaciones informales. La cuestión es si hace falta que estos grupos son en conjunto o no. Aparte de esta pregunta, hay que preguntarse si es posible comparar los datos yuxtaponiendo as horas de conversación. Quizá no se pueda sacar conclusiones sobre la validez de los datos debido a la cantidad de horas de las conversaciones. Poplack dice que en su corpus ocurrieron 1835 cambios de código, y la mayoría de estos cambio ocurrió en la habla informal y vernácula. Por lo tanto, esto puede significar que hubo suficientes cambios. Por eso Poplack saca sus conclusiones. Myers-Scotton grabó más horas de más personas, pero no da un número exacto de los cambios. O sea, la cantidad no significa que la calidad sea mejor. Para saber qué corpus es mejor, necesito más información sobre la distribución de los cambios de código en las conversaciones, y en el estudio de Poplack, cuántas horas fueron grabadas durante conversaciones informales y vernáculas.

Otro aspecto del estudio de Myers-Scotton que no queda claro es la distribución entre hombres y mujeres no es claro en el estudio de Myers-Scotton. No se dan el número de hombres y mujeres como en el estudio de Poplack, a saber, 9 mujeres y 11 hombres. Muestra en su estudio que el género es un factor significativo para el tipo de cambio de código. Las mujeres preferían el cambio de código intra-sentencial y más que la mitad de sus cabios eran de este tipo. Para los hombres, solamente un tercero de sus cambios era intra-sentencial. (Poplack 1980: 608) Este facor reduce el número de los cambios de código de Poplack (1835) porque una parte de estos cambios es inter-sentencial y Myers-Scotton dice que esta forma no es una forma de cambio de código. Como Poplack muestra que hay una diferencia entre los hombres en mujeres en su uso del cambio de código, es importante saber cuántas personas en el corpus de Myers-Scotton son hombres, y cuántas son mujeres. Por ejemplo, si la gran mayoría de los informantes es un hombre (80%) y se saca la conclusión de que una construcción gramatical se repite con frecuencia, quizá no se aplica para mujeres.

### Capacidad Bilingüe

El punto de partida del trabajo era diferente en las dos teorías. Poplack se centra en su estudio de 1978 en el cambio de código de un bilingüe perfecto, llamado Lola. De este estudio siguieron las dos restricciones, la restricción de morfema libre y la restricción de equivalencia. Esto quiere decir, la teoría de Poplack está basada del lenguaje de un bilingüe perfecto. Quizá se puede decir que la teoría de Poplack es prescriptiva en su próximo estudio de 1980, de manera que se usa los datos que obtuvo en el estudio de 1979 de un solo hablante y se aplica las conclusiones de este estudio para examinar el grupo de informantes

en el estudio de 1980. Primero se establecieron las dos restricciones y luego regresa a la competencia bilingüe que podría afectar el uso de cambio de código. Quizá sea posible para aplicar las conclusiones que se ha sacado de un informante a un grupo, sin embargo, tiene que tener en cuenta que no se hace una sobregeneralización. Seguro que hay más variedad en un grupo de informantes en el uso de cambio de código. Poplack tiene la tendencia en su estudio de 1980 de atribuir las expresiones que no coinciden con las conclusiones del estudio de 1979 a la casualidad. Por eso creo que se sobregeneraliza en el estudio de 1980 y saca conclusiones demasiado rápido.

Myers-Scotton estableció su teoría de otra manera. En su estudio, primero observó el lenguaje y el uso de cambio de código en una situación informal. Después, sacó conclusiones en base de estos datos. De esa manera, no hay un sobregeneralización porque las conclusiones sacados son obtenidos por un grupo más grande y por eso más representativo que las conclusiones en el estudio de Poplack.

Además se tiene que notar que Poplack no usó niños en su corpus. Myers-Scotton sí los usó en su estudio. Myers-Scotton dice que los niños cambiaron de código más frecuentemente que los adultos. Estas diferencias llevan a la conclusión que que no se puede comparar las dos estudios. Para hacer una comparación correcta entre los dos corpus, tiene que excluir los niños.

### Proceso de producción

En el estudio de Poplack, se dice que un hablante inconscientemente selecciona una lengua u otra. No se da cuenta de esta selección. En la visión de Myers-Scotton hay una trayectoria en el lexicón mental donde el hablante selecciona una lengua u otra.

Parece que un hablante sí elige entre los dos códigos, pero no es claro que se puede decir que esta selección es consciente o no. Cuando un hablante pronuncia una frase, se forma esta frase en el lexicón mental, por eso se puede decir que esta formación es consciente porque se sabe lo que quiere decir. Myers-Scotton dice que el cambio de código está formada en esta fase de formación en el lexicón mental también. No es un intercambio de sistemas lingüísticos, sino es un sistema que funciona en el lexicón mental donde se crea una asimetría entre las dos lenguas.

Poplack ignora esta fase intermedia en el lexicón mental. Según su estudio el cambio de código trata de un intercambio y alternancia totalmente inconsciente de dos sistemas lingüísticos.

### Lenguas usadas

En los dos estudios, las investigadores usaban lenguas diferentes. Poplack se centraba en el cambio de código entre el español y el inglés. Myers-Scotton se centraba en el swahili y el inglés.

En el estudio Sometimes I'll start a sentence in english y termino en español Poplack usa las conclusiones de otros estudios para apoyar las conclusiones en su estudio. Esta prueba sigue de estudios en los que solamente se usaban el español y el inglés. Myers-Scotton refiere



también a otros estudios en los que se había investigado el cambio de código para otras lenguas. Por eso se puede decir que las conclusiones de Myers-Scotton quizá sean más válidas universalmente.

Asimismo es importante notar que las tres lenguas usadas son muy diferentes. Sería más difícil respetar las dos restricciones de Poplack para el cambio de código entre el swahili e inglés de Myers-Scotton ya que habría muchos más puntos en los que las dos gramáticas contrastan.

## 6. Conclusiones

Después de leer los dos estudios sobre el cambio de código, todavía es una tarea difícil concluir de uno de estos es más válido que el otro.

Lo que puedo decir de estos estudios, es que forman una indicación sobre algunos aspectos de cambio de código. Carol Myers-Scotton dice en sus libros *Duelling Languages* y *Contact Linguistics* que no se puede decir con seguridad que su teoría es la teoría correcta en todos los aspectos, sin embargo, cree que sus conclusiones son valiosas para investigaciones futuras. Poplack también reconoce que su teoría no es siempre capaz de predecir cuándo se aplica el cambio de código en una conversación. Solamente trata de predecir cuáles son los contextos estructurales que permiten el cambio de código.

En mi opinión, la teoría de Myers-Scotton es más fiable que la de Poplack. No significa que la teoría de Poplack no tiene valor, creo que puede ser útil para el cambio de código entre el inglés y el español y también puede inspirar otros investigadores para hacer otra investigación. Hay algunas razones para mi opinión sobre la teoría de Myers-Scotton.

Primero el enfoque de Carol Myers-Scotton es mejor porque primero compuso un corpus amplio y después sacó conclusiones en base de los datos. Su corpus consistió de ciento informantes, que son cinco veces más informantes que el corpus de Poplack, que usó veinte informantes. A pesar de que no sé cómo el corpus estaba compuesto (en cuántos hombres, cuántas mujeres, edad etc), creo que Myers-Scotton ha obtenido más datos.

En segundo lugar Myers-Scotton excluyó el cambio de código inter-sentencial de su estudio. El cambio de código inter-sentencial significa que un hablante alterna entre dos lenguas entre frases y no dentro de una frase. Para cambiar de lengua entre frases, no es necesario que haya una gramática para combinar estructuras de diferentes. En el estudio de Poplack se incluye el cambio de código inter-sentencial y también los 'tags'. Mostró que una gran parte de su corpus consiste de estas formas. Si no hubiera incluido estas formas, su corpus sería más pequeña y por eso menos válido que el de Myers-Scotton.

En tercer lugar, creo que se puede decir que la teoría de Myers-Scotton es más aplicable universalmente. Da ejemplos de otras lenguas en sus libros y artículos sobre el cambio de código. Poplack solamente usó el español y el inglés. Creo que no es posible en muchas lenguas aplicar la restricción de la equivalencia porque hay muchos más casos de estructuras gramaticales incompatibles, que dificultan la aplicación de la equivalencia. El inglés y el español sí coinciden en muchos casos. Página: 26

Una de las pocas aspectos en que el español y el inglés no coinciden en sus estructuras gramaticales son estructuras que contienen un adjetivo. En español el adjetivo está detrás del sustantivo, mientras que en inglés el adjetivo está delante del sustantivo.

De su corpus mostró que solamente en los casos donde el adjetivo está delante del sustantivo ocurría un cambio de código. Por eso concluyó que esta restricción está válida. No obstante no creo que se puede concluir esto porque solamente veinte informantes participaron en este estudio. Además creo es una restricción que no es aplicable a muchas otras lenguas. Por

ejemplo el orden del objeto, sujeto y verbo en una frase es diferente en muchas lenguas. El español pertenece al orden SVO (sujeto, verbo, objeto), pero hay más órdenes que son posibles (OSV, VOS, OVS). Si el orden de las lenguas entre las que ocurre el cambio de código difiere, sería más difícil cambiar de código según la restricción de equivalencia. Por eso creo que esta restricción no es válida, por lo menos no universalmente. Mi opinión queda confirmada en el artículo Poplack, en el que dice que hay contraejemplos, de los cuales la mayoría se refieren a la colocación de los adjetivos. La restricción de equivalencia estaba violada porque los sustantivos estaban colocada donde la restricción no los permitía. Poplack dice que el número de contraejemplos es insignificante (11 contraejemplos ocurrían), sin embargo creo que es importante notar que sí ocurrían contraejemplos. Además en el corpus de Nairobi de Myers-Scotton también ocurrían contraejemplos de la teoría de Poplack:

1: Unaweza kumpata amevaa nguo nyingine bright  
ropa otra brillante  
“Puedes encontrarla llevando otra ropa brillante”

Según la teoría de Poplack esta frase estaría ‘prohibida’ porque el orden de las palabras no coincide en ambos el inglés y el swahili.

Hay otras objeciones a la teoría de Poplack. En su estudio de 1978 *Syntactic Structure and Social Function of Codeswitching* propuso sus restricciones en base de un bilingüe perfecto. Después en 1980 usó estas restricciones para su estudio *Sometimes I'll start a sentence in English and terminate in Spanish*. Creo que no es el método correcto para sacar conclusiones de su estudio de 1980. Sobre todo porque sacó las conclusiones en 1978 de solamente un hablante. Prefiero el enfoque de Myers-Scotton porque su corpus es cinco veces más grande que el corpus de Poplack y además, los informantes hablaban diferentes lenguas.

Sin embargo, la teoría de Myers-Scotton tiene sus puntos débiles. En su estudio excluyó palabras que ocurrieron tres veces o más porque serían préstamos. Que me parece un principio de exclusión arbitrario. En este sentido, la definición de Poplack que se puede llamar una palabra un préstamo depende de la integración de una palabra a la lengua recipiente es mejor. No obstante es difícil determinar una norma para definir los préstamos. El factor que Myers-Scotton incluye en su estudio y que Poplack no incorpora en su estudio es el factor de la selección de la lengua. Eso quiere decir que antes de pronunciar una frase, esta frase recorre una trayectoria en el lexicón mental. Aquí el hablante inconsciente hace una selección entre las dos lenguas. Creo que es correcta que un hablante ‘elige’ la lengua de esa manera. Esta visión es tal como dice Levelt en su estudio sobre la formación de una frase. En el lexicón mental se hace la selección entre las dos lenguas antes de pronunciarlas. Aquí la ML es más activada. Por eso la teoría de Myers-Scotton es una teoría de una asimetría entre lenguas. Para confirmar la teoría, se necesita hacer investigación neurolingüística. Tienen que investigar la actividad cerebral. De esa manera se pueden mostrar si haya actividad en el cerebro, y si esta actividad es asimétricamente distribuida cuando un hablante está cambiando de código. Si esto es el caso, sí existe una asimetría y esto confirmaría el modelo de MLF.

En total, creo que es muy difícil para elaborar una teoría que es válida universalmente. En este momento, no hay una definición general de cambio de código, en los dos estudios difiere la definición: Poplack dice que el cambio inter-sentencial tiene que ser incluido. Myers-Scotton solamente incluye el cambio de código intra-sentencial. Se necesita llegar a una definición universal para comparar los datos. Además creo que es muy difícil obtener un grupo de informantes que se puede comparar. Como mostró en los dos estudios, los orígenes lingüísticos difería, sino también el número de los informantes. Creo que en el estudio de Poplack estaba muy difícil para encontrar más informantes adecuados para incluir en su estudio.

Lo que sí puedo decir es que parece que hay un sistema de cambio de código. El cambio de código no ocurre lugares aleatorio dentro una frase. Quizá haya un sistema universal, quizá hay sistemas diferentes para diferentes lenguas. Sigue siendo difícil descubrir este sistema.

## 7. Referencias

Bullock, Barbara E. Toribio, Almeida Jaqueline, *The Cambridge Handbook of Linguistic Code-Switching*. Cambridge: Cambridge University Press, 2009

Callahan, Laura. *Spanish/English Codeswitching in a Written Corpus*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Co, 2004

Gardner-Chloros, Penelope. *Code-Switching*. New York: Cambridge University Press, 2009

Gringas, Rene. "Problems in the description of Spanish-English intra-sentential code-switching". *Southwest Areal Linguistics*. Ed. G.A. Bills, San Diego: Institute for Cultural Pluralism, 1974

Levelt, Willem Johannes Maria. *Speaking: From Intention to Articulation*. Cambridge: MIT Press, 1989

Myers-Scotton, Carol. *Duelling Languages: Grammatical Structure in Codeswitching*. Oxford: Clarendon Press, 1993

Myers-Scotton, Carol. *Contact Linguistics: Bilingual Encounters and Grammatical Outcomes*. Oxford: Oxford University Press, 2002

Myers-Scotton, Carol. *Multiple Voices: An Introduction to Bilingualism*. Oxford: Blackwell Publishing, 2006

Poplack, Shana. "Syntactic Structure and Social function of Codeswitching". *Latino Language and Communication Behaviour*. Volume 6 in *Advances in Discourse Processes*. Ed. Richard P. Durán. New Jersey: ALEX Publishing Corporation, 1981 (1978)

Poplack, Shana. "Sometimes I'll start a sentence in Spanish y termino en espanol: toward a typology of code-switching" *Linguistics*, 18: 581-618 (1980)  
Thomason, Sarah G. *Language Contact, An Introduction*. Edinburg: Edinburg University Press, 2001